

John Maynard

Theodor Fontane 1841. Übersetzt von Michael Friedrich Möller [Michael F. Moller] 1987

John Maynard!

„Wer ist John Maynard?“

„John Maynard war unser Steuermann,
aus hielt er, bis er das Ufer gewann;
er hat uns gerettet, er trägt die Kron’,
er starb für uns, unsre Liebe sein Lohn.
John Maynard!“ --

Die „Schwalbe“ fliegt über den Erie-See,
Gischt schäumt um den Bug
wie Flocken vom Schnee,
von Detroit fliegt sie nach Buffalo;
die Herzen aber sind frei und froh,
und die Passagiere mit Kindern und Frau’n
im Dämmerlicht schon das Ufer schau’n
und plaudernd an John Maynard heran
tritt alles: „Wie weit noch, Steuermann?“
Der schaut nach vorn und schaut in die Rund’:
„Noch dreißig Minuten ...Halbe Stund’.“

Alle Herzen sind froh, alle Herzen sind frei --
da klingt’s aus dem Schiffsraum her wie Schrei;
„Feuer!“ war es, was da klang,
ein Qualm aus Kajüt’ und Luke drang,
ein Qualm, dann Flammen lichterloh,
und noch zwanzig Minuten bis Buffalo.

Und die Passagiere, bunt gemengt,
am Bugsprit stehn sie zusammengedrängt,
am Bugsprit vorn ist noch Luft und Licht,
am Steuer aber lagert sich’s dicht,
und ein Jammern wird laut: „Wo sind wir? Wo?“
Und noch fünfzehn Minuten bis Buffalo.

Der Zugwind wächst, doch die Qualmwolke steht,
der Kapitän nach dem Steuer späht,
er sieht nicht mehr seinen Steuermann,
aber durchs Sprachrohr fragt er an:
„Noch da, John Maynard?“

„Ja, Herr. Ich bin.“
„Auf den Strand! In die Brandung!“
„Ich halte drauf hin.“
Und das Schiffsvolk jubelt: „Halt aus! Hallo!“
Und noch zehn Minuten bis Buffalo.

„Noch da, John Maynard?“ Und Antwort schallt’s
mit ersterbender Stimme: „Ja, Herr, ich halt’s!“
Und in die Brandung, was Klippe, was Stein,
jagt er die „Schwalbe“ mitten hinein;
soll Rettung kommen, so kommt sie nur so.
Rettung: Der Strand von Buffalo.

Das Schiff geborsten, Das Feuer verschwelt.
Gerettet alle. -- Nur einer fehlt! --

Alle Glocken gehen; Ihre Töne schwell’n
himmelan aus Kirchen und Kapell’n,
ein Klingen und Läuten, sonst schweigt die Stadt,
ein Dienst nur, den sie heute nur hat:
Zehntausend folgen oder mehr,
und kein Aug’ im Zug, das tränenleer.

Sie lassen den Sarg in Blumen hinab,

John Maynard!

„Who is John Maynard?“

„John Maynard firmly could withstand
as a good helmsman till he reached the land.
He died for us. He knew his call.
The crown is his and the love of all.
John Maynard.”

A ship on Lake Erie, like flakes of snow,
Wild water and foam
splash on the proud bow,
It’s flying from Detroit to Buffalo,
and people are happy on the splendid swallow.
On the deck a young lady stands with her friend,
They look to John Maynard
and ask him then:
”How far to go yet, good helmsman?”
He looks ahead and answers quite fair:
”Just thirty minutes and we are there.”

The people on board talking happy and loud.
But there is a cry, there is a shout!
”Fire!” the word, there is no doubt.
From the hatch arises a dark black cloud.
A smoke, than flames flaring [flaming ??] high
and low,
and still twenty minutes to Buffalo.

The passengers crying with terror on deck
huddled together, they stare to the back.
On the bowsprit there is still light and air.
But look to the rudder: Thick smoke everywhere!
People are shouting: “Where are we, ho!”
And still fifteen minutes to Buffalo.

A wind arises but the smoke growth thick,
and the captain fears for the life of the brig.
As his helmsman can’t be seen at his place
so he shouts out loud with dwindling faith:
”Still there, John Maynard?”

“Yes Sir, I stay,”
”To the beach, to the breakers!”
”I’m on that way.”
And the people rejoice: “Withstand, hallo!”
And still ten long minutes to Buffalo.

“Still there, John Maynard?” What does he hear?
With a dying voice: “Yes, without fear!”
And into the surf, right into the rock
he steers the Swallow, it hits with a shock.
If rescue is possible, then only so.
Rescue: The beach of Buffalo.

The ship is gutted, the fire is gone,
all are saved, - except for one.

All the church bells toll. Full and heavy sound,
t’wards the sky. No other tone around.
Alone this sound, the rest of town is still,
and one last duty to fulfill.
Ten thousand moan towards the sky,
and in the cortege there is no dry eye.

The coffin goes down with lamentation,

<p>mit Blumen schließen sie das Grab, und mit goldner Schrift in den Marmorstein schreibt die Stadt ihren Dankspruch ein:</p> <p>„Hier ruht John Maynard. In Qualm und Brand hielt er das Steuer fest in der Hand, er hat uns gerettet, er trägt die Kron’, er starb für uns, unsre Liebe sein Lohn. John Maynard.“</p>	<p>and the grave gets filled: rose, lily, carnation, with golden letters on the stone The City expresses its thanks and moan:</p> <p>”Here rests John Maynard. Far from the land during fire he kept the ship in hand. He died for us. He knew his call. The crown is his and the love of all. John Maynard.”</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------